

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 2008-2009

30 april 2009

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

– van de heren Eloi Glorieux en Jos Stassen –

**betreffende de ondertiteling van de tv-journaals van de openbare omroepen
in de andere landstaal**

VERSLAG

**namens de Commissie voor Cultuur, Jeugd, Sport en Media
uitgebracht door de heer Jo Vermeulen**

Samenstelling van de commissie:

Voorzitter: de heer Dany Vandenbossche.

Vaste leden:

de heren Erik Arckens, Johan Deckmyn, Werner Marginet, mevrouw Marie-Rose Morel, de heer Wim Van Dijck;

de heren Carl Decaluwe, Dirk de Kort, Paul Delva, Johan Verstreken;

de dames Margriet Hermans, Laurence Libert, de heer Herman Schueremans;

mevrouw Els Robeyns, de heren Dany Vandenbossche, Jo Vermeulen.

Plaatsvervangers:

de dames Hilde De Lobel, Marijke Dillen, de heren Pieter Huybrechts, Stefaan Sintobin, Frans Wymeersch;

de dames Martine Fournier, Sabine Poleyn, Tinne Rombouts, de heer Johan Sauwens;

de heren Karlos Callens, Marnic De Meulemeester, Hans Schoofs;

de heren Chokri Mahassine, Joris Vandenbroucke, André Van Nieuwkerke.

Toegevoegde leden:

de heer Jos Stassen;

de heer Piet De Bruyn.

Zie:

2114 (2008-2009)

– Nr. 1: Voorstel van resolutie

DAMES EN HEREN,

De Commissie voor Cultuur, Jeugd, Sport en Media behandelde op 1 en 23 april 2009 het voorstel van resolutie betreffende de ondertiteling van de tv-journaals van de openbare omroepen in de andere landstaal. Op 1 april 2009 werd het voorstel van resolutie toegelicht. Op 23 april 2009 werd het besproken en gestemd.

1. Toelichting van het voorstel van resolutie door de heer Eloi Glorieux, indiener

De heer *Eloi Glorieux* wijst erop dat door de voortschrijdende regionalisering de twee grote taalgemeenschappen van België steeds verder uit elkaar groeien. Kennis, inzicht, begrip en inlevingsvermogen over en in elkanders denken vermindert. Vijanddenken en clichébeelden krijgen daardoor vrij spel.

Nochtans is samenwerking tussen beide bevolkingsgroepen noodzakelijk. Daartoe is een zekere kennis van de andere bevolkingsgroep onvermijdelijk. Het is eveneens belangrijk te weten wat bij de anderen leeft. In onze huidige beeldcultuur is televisie daartoe een belangrijk instrument. En hoe kan men beter het reilen en zeilen van een regio kennen dan door er de nieuwsuitzendingen van te bekijken?

Vele landgenoten botsen daarbij echter op een taalbarrière zodat ze de tv-programma's van de andere taalgroep niet begrijpen. Sinds kort investeert Vlaanderen echter in de ondertiteling van een aantal programma's op de regionale zender Ring-tv, die kunnen worden bekeken in de Vlaamse Rand rond Brussel. Uit onderzoek van het bureau Censydiam blijkt dat veel anderstalige inwoners uit de regio opgetogen zijn over de ondertiteling in het Frans en Engels. Volgens de Randkrant is de bevoegde minister Vandenbroucke op zijn beurt opgetogen over de gegevens die uit het onderzoek naar voren komen, omdat "de anderstalige ondertiteling nuttig is: ze helpt om mensen te integreren en hun verbondenheid met onze regio te vergroten."

Een ander voorbeeld is de ondertiteling van een steeds groter aantal uitzendingen voor doven en slechthorenden via teletekstpagina 888. Dat gebeurt zowel op de VRT (Vlaamse Radio- en Televisieomroep) als op de RTBF (Radio-Télévision belge de la Communauté Française).

De heer Glorieux meent dat het investeren in wederzijdse ondertiteling in de andere landstaal van de nieuwsuitzendingen van de openbare regionale zenders, de verbondenheid tussen de taalgemeenschappen kan doen toenemen. Het lijkt hem logisch dat

dergelijke initiatieven simultaan moeten gebeuren in de beide taalgebieden.

Het voorstel van resolutie pleit er dan ook voor om hierover met de Franstalige Gemeenschap een overeenkomst aan te gaan. Als de bevolking via de respectievelijke nieuwsuitzendingen meer te weten komt over anderstalige landgenoten, kan onze samenleving daar volgens de heer Glorieux alleen maar bij winnen.

Het voorstel van resolutie strekt ertoe de tv-journaals van VRT en RTBF te laten ondertitelen in de andere landstaal. Dat verplicht niemand om de ondertitels te bekijken, aangezien ze naar believen geactiveerd kunnen worden of niet. Het wordt hierdoor echter mogelijk om zich meer in te leven en zich betrokken te voelen bij wat er leeft in de andere regio.

2. Algemene bespreking

De heer *Dany Vandenbossche* kan zich wel inleven in het idee dat ten grondslag ligt aan het voorstel van resolutie. Hij heeft echter bedenkingen bij de kostprijs en vooral bij de uitvoerbaarheid ervan die wordt gehypothekeerd bij een eventuele asymmetrische uitvoering van de voorstellen door VRT en RTBF.

De heer *Erik Arckens* twijfelt niet aan de noble bedoelingen van de indieners. Wel wijst hij erop dat het vijanddenken tussen beide gemeenschappen, aangewakkerd door wat in de voorbije twee jaar is gebeurd, niet wordt opgelost door het al dan niet ondertitelen van journaals in de andere landstaal. Hij merkt op dat de Franstaligen in die periode van twee jaar op de meest cynische wijze elke vorm van staatsvorming deskundig onder de mat hebben geveegd. Dat laat meteen ook vermoeden dat het Vlaams Parlement dan wel een voorstel van resolutie met het vermelde doel kan goedkeuren en laten uitvoeren, maar dat het Franstalige landsdeel zich allicht niet geroepen zal voelen om dezelfde moeite te doen ten aanzien van Vlaanderen.

Mevrouw *Margriet Hermans* oppert dat Open Vld zeker voorstander is van zoveel mogelijk communicatiemiddelen om het nieuws te kunnen begrijpen, zoals eventueel zelfs meertalige ondertiteling. De partij vindt het echter niet meteen opportuun om het voorstel door te voeren, in eerste instantie in afwachting van het nog onbekende prijskaartje van de ondertiteling voor gehoorgestoorden. Daarom moeten vooraf de technische en financiële aspecten van het voorstel van resolutie worden onderzocht. Momenteel steunt Open Vld het voorstel dus niet.

Mevrouw *Tinne Rombouts* verklaart dat ook CD&V het voorstel van resolutie niet genegen is. Vooreerst

vindt men het vreemd dat het voorstel van resolutie wordt voorgelegd nadat ondertiteling al een item was bij het debat over het Mediadecreet dat pas zeer recent — op 18 maart 2009 – door het Vlaams Parlement werd aangenomen (*Parl. St.* VI. Parl. 2008-09, nrs. 2014/1-13).

Voorstellen ter bevordering van de goede communicatie zijn volgens mevrouw Rombouts positief, mits de gevolgen van die voorstellen goed zijn ingecalculleerd. Ondertiteling is al duur en arbeidsintensief. Het kostenplaatje voor nieuwsuitzendingen is nog groter, omdat live-onderdelen niet kunnen worden voorbereid en simultaan moeten worden ondertiteld.

Er wordt verwezen naar het succes van ondertiteling in andere talen op Ring-tv, maar dat is een specifieke situatie waarbij de aandacht van de kijkers uiteraard uitgaat naar regionaal nieuws uit de Rand.

De heer *Jo Vermeulen* beaamt dat de doelstelling van het voorstel van resolutie zeer nobel is. Deze doelstelling is echter ook haalbaar door het aanleren van de tweede landstaal, zowel in het noorden als het zuiden van het land. Het lid sluit ook aan bij de opmerkingen over het pas afgesloten mediadebat. Ook sp.a zal het voorstel van resolutie niet steunen.

De heer *Eloi Glorieux* vindt het vreemd dat na de bespreking van grote decreten geen voorstellen meer mogen worden ingediend die in dezelfde lijn liggen of die in een gelijkaardig kader passen. Voor wie de splitsing van België beoogt, is het voorstel van resolutie uiteraard niet aanvaardbaar. Anderen die het doel wel nobel vinden, weten dat in de politiek keuzes moeten worden gemaakt inzake beleid en besteding van budgetten. Het lid erkent dat het voorstel van resolutie niet zaligmakend is. Alles wat kan bijdragen tot wederzijds begrip tussen de beide landdelen lijkt hem echter belangrijk genoeg om het kostenplaatje of de techniciteit niet als bezwaar in te roepen.

3. Stemming

Het voorstel van resolutie betreffende de ondertiteling van de tv-journaals van de openbare omroepen in de andere landstaal wordt unaniem verworpen met 8 stemmen.

De verslaggever,

De voorzitter,

Jo
VERMEULEN

Dany
VANDENBOSSCHE